

In einem Bekleidungsgeschäft / Dans un magasin de vêtements	
<p>In einem Bekleidungsgeschäft in Frankreich siehst du im Schaufenster einen Pullover, der dir gefällt. Du gehst hinein und wendest dich an eine Verkäuferin. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle der Verkäuferin.)</i></p>	
Du:	La vendeuse:
<p>Du begrüßt sie.</p> <p>Du erzählst ihr von dem violetten Pullover, den du im Schaufenster gesehen hast.</p> <p>Du antwortest, bist aber nicht sicher, ob das in Frankreich die gleiche Größe ist.</p> <p>Du fragst, ob du b e i d e Größen probieren kannst.</p> <p>Du fragst, wo die Kabinen sind.</p> <p>Du bedauerst, aber jetzt gefällt er dir (doch) nicht mehr.</p> <p>Du verneinst, weil du nur einen violetten Pullover gesucht hast. Du verabschiedest dich.</p>	<p>Bonjour, Mademoiselle/jeune homme. Vous désirez?</p> <p>Regardez, nous avons les mêmes pulls ici à droite. Vous avez quelle taille?</p> <p>En général, un 38/48 en Allemagne est un 40/50 en France. Mais de toute façon, il faut l'essayer!</p> <p>Mais bien sûr, Mademoiselle/Monsieur.</p> <p>Elles sont là-bas, à gauche.</p> <p>...</p> <p>Alors, il vous va?</p> <p>C'est dommage. Vous voulez essayer une autre couleur?</p> <p>Au revoir, Mademoiselle/Monsieur.</p>

Freizeitbeschäftigungen / Les loisirs	
Du unterhältst dich mit Agnès, einer jungen Französin, über die Freizeitbeschäftigungen der Deutschen und Franzosen. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle von Agnès.)</i>	
Du:	Agnès:
<p>Du antwortest und gibst Gründe dafür oder dagegen an.</p> <p>Du antwortest und nennst ein Beispiel.</p> <p>Du verneinst, erwähnst aber die vielen Seen und Schwimmbäder.</p> <p>Du nennst Musik, Lesen, Fernsehen, Spiele usw. und sagst, was du selbst gerne tust. Dann fragst du Agnès nach ihren eigenen Hobbys.</p> <p>Du antwortest und nennst einen Grund.</p> <p>Du bejahst.</p>	<p>Tu vas souvent au cinéma?</p> <p>Moi, j'y vais souvent avec mes copains. Mais chez nous, le cinéma est assez cher, et chez vous?</p> <p>En été, quand il fait beau, je vais à la piscine ou à la plage pour nager. Vous avez aussi la mer, chez vous, en Bavière?</p> <p>Et qu'est-ce que les jeunes font quand il fait mauvais temps?</p> <p>Moi, j'aime bien m'installer dans ma chambre avec un livre et je lis pendant des heures. Et en hiver, j'aime faire du ski. Là, où tu habites, on fait beaucoup de ski?</p> <p>Alors, je crois qu'en général, les jeunes en France et en Allemagne font les mêmes choses.</p>

Auf dem Fundbüro / Au bureau des objets trouvés	
Du hast auf dem Weg vom Hotel zum Strand deinen Geldbeutel verloren. Nun gehst du zum Fundbüro. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle der Angestellten.)</i>	
Du:	L'employée:
Du sagst, dass du deinen Geldbeutel verloren hast.	Bonjour, Mademoiselle/jeune homme. Qu'est-ce que je peux faire pour vous?
Du antwortest.	Bon, d'abord, vous me donnez votre nom, s'il vous plaît.
Du antwortest.	(Name des Schülers), ça s'écrit comment?
Schwarz.	De quelle couleur était votre porte-monnaie?
Geld und ...	Et qu'est-ce qu'il y avait dedans?
Du nennst eine Summe.	Il y avait combien d'argent, vous dites?
Auf dem Weg vom Hotel zum Strand.	Et où est-ce que vous avez perdu le porte-monnaie?
Hôtel de l'Esplanade.	Vous pouvez me donner le nom de votre hôtel, s'il vous plaît?
Zimmer 45.	Et c'est quelle chambre?
Du verabschiedest dich.	Bon, Mademoiselle/jeune homme, on va vous informer tout de suite si quelqu'un nous apporte votre porte-monnaie. Au revoir.

Einladung zu einem Geburtstag / Invitation à un anniversaire	
Deine Freundin Marianne aus Frankreich ist bei dir. Ihr seid heute Abend zu einer Party eingeladen. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle von Marianne.)</i>	
Du:	Marianne:
Du teilst Marianne mit, dass ihr heute Abend zu einer Fete eingeladen seid.	Chouette! Et c'est chez qui?
Bei Sabine.	Je la connais?
Sicher. Zusammen im Kino - vorige Woche.	Ah oui, je sais maintenant. Et pourquoi fait-elle une boum?
Geburtstag: Sie ist 17.	Comme moi, alors! Et comment est-ce qu'on va chez elle?
Zuerst Bus 53, dann 15 Min. zu Fuß.	Et à quelle heure est-ce qu'elle commence, cette fête?
Zwischen 8 und ½ 9.	Tu as déjà acheté quelque chose?
Ja - CD und Comics.	Alors, je vais lui offrir une petite bouteille de parfum. Est-ce qu'il y a encore d'autres jeunes que je connais?
Franz und sein Freund Tobias in deiner Klasse. Du sagst ihr, dass sie beide kennt/gesehen hat.	Ah oui, et.. il est pas mal, Tobias, je trouve. Qu'est-ce que tu vas mettre?
Schwarze Jeans, rotes T-Shirt.	Bon, alors je vais mettre mon nouveau jean. Et on part à quelle heure?
Um ¾ 8 Uhr.	

Die Schule / L'école	
Du unterhältst dich mit Jean-Christian, einem jungen Franzosen, über den Schulalltag in Deutschland und Frankreich. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle von Jean-Christian.)</i>	
Du:	Jean-Christian:
<p>Du antwortest und fragst, wie es in Frankreich ist.</p> <p>Du sagst, was du besser findest, die Schule in Deutschland oder die Schule in Frankreich, und erklärst, warum.</p> <p>Du antwortest und sagst, wie lange du für die Hausaufgaben brauchst.</p> <p>Du fragst, wie lange sie dauern.</p> <p>Du erklärst, wie es bei euch (in Bayern) ist.</p>	<p>Est-ce que c'est vrai que vous n'avez pas classe l'après-midi?</p> <p>Chez nous, on a classe tous les après-midi, sauf le mercredi.</p> <p>Et après les cours, on a encore des devoirs à faire. Vous avez aussi des devoirs?</p> <p>Mais heureusement, chez nous, les vacances d'été sont plus longues qu'en Allemagne!</p> <p>Deux mois et demi. Elles commencent normalement fin juin.</p> <p>Alors là, je préfère les grandes vacances en France!</p>

Ein Auto mieten / Louer une voiture	
Ihr wollt in Frankreich ein Auto mieten. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle des Verleihers.)</i>	
Du:	L'employé:
<p>Du grüßt und sagst, dass dein Vater ein Auto mieten will.</p> <p>Du antwortest und sagst, wieviele Personen ihr seid.</p> <p>Du fragst, was „climatisé“ bedeutet.</p> <p>Du sagst, das ist wunderbar, da es heute heiß ist.</p> <p>Du weißt es noch nicht, vielleicht 2 oder 3 Tage. Du fragst nach dem Preis pro Tag.</p> <p>Danke. Auf Wiedersehen.</p>	<p>Bonjour, Mademoiselle/jeune homme. Je peux vous aider?</p> <p>Très bien. Qu'est-ce qu'il vous faut comme voiture? Une grande ou une petite voiture?</p> <p>Voulez-vous une voiture climatisée?</p> <p>Je crois qu'en anglais on dit: "air condition".</p> <p>Bien, alors je vous conseille la Peugeot là-bas. Elle est très confortable. C'est pour combien de jours?</p> <p>C'est 300 F. Je vous prie de remplir ce formulaire. Il me faut la signature de votre père et son permis de conduire.</p> <p>...</p> <p>Voilà la clé et bonne route.</p>

Ein Lieblingssänger / Un chanteur préféré	
Du unterhältst dich mit deiner Austauschpartnerin/deinem Austauschpartner über Céline Dion. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle der Austauschpartnerin/des Austauschpartners.)</i>	
Du:	Ta correspondante/Ton correspondant:
Du fragst, wer das ist.	Tu connais Céline Dion?
Du möchtest wissen, in welcher Sprache sie singt.	C'est une chanteuse canadienne; elle vient du Québec.
Du fragst, was sie z. B. singt.	Oh, elle chante en anglais et en français.
Du stellst überrascht fest, dass du Céline Dion (doch) kennst.	Le titre le plus connu, c'est la chanson du film "Titanic".
Du bejahst. Du fragst, wie alt Céline ist und ob sie einen Freund hat.	J'ai un CD d'elle dans ma valise. Tu veux l'écouter?
Du nennst deine(n) Lieblingssänger(in) und gibst einige Informationen über sie/ihn.	Oh, elle a environ 30 ans, et elle dit toujours qu'elle est très heureuse avec son mari.
(Du holst die CD und sagst deiner Austauschpartnerin), dass du sie ihr schenkst.	Oui, je le/la connais. Tu as un CD d'elle/de lui?

Im Fremdenverkehrsbüro / Au syndicat d'initiative	
Du bist mit deiner Familie im Fremdenverkehrsbüro. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle des/der Angestellten.)</i>	
Du:	L'employé(e):
<p>Ihr habt in 4 Hotels nach einem Zimmer gesucht, aber es ist nichts mehr frei.</p> <p>Du bejahst und sagst, ihr wollt im Zentrum wohnen, in einem Hotel mit Parkplatz.</p> <p>Vier Personen: 2 Erwachsene, 2 Kinder.</p> <p>Du nennst einen Zeitraum.</p> <p>Du antwortest.</p> <p>Du fragst nach dem Preis.</p> <p>Du sagst, ihr seid einverstanden, und bedankst dich.</p>	<p>Bonsoir, Mademoiselle/jeune homme. Je peux vous aider?</p> <p>Désolé(e), Mademoiselle/Monsieur, mais en ce moment on a un congrès de médecins. Vous êtes ici en voiture?</p> <p>Ce sera très difficile. Je vais quand même essayer de téléphoner. Vous êtes combien?</p> <p>Et vous restez combien de temps?</p> <p>Qu'est-ce que vous voulez comme chambre?</p> <p>...</p> <p>Bon, voilà ce que j'ai trouvé: près du marché une seule chambre libre avec deux grands lits et avec douche seulement.</p> <p>Le prix pour la chambre, c'est 810 F la nuit.</p>

Auf dem Bahnhof / A la gare	
Du erkundigst dich auf dem Bahnhof in Nizza nach Zügen nach München. (Dein Lehrer übernimmt die Rolle des/der Angestellten.)	
Du:	L'employé(e):
Abends Zug nach München?	Mademoiselle/Monsieur?
Etwas früh - späterer Zug?	Munich? Un moment, s. v. p. Il y en a un qui part d'ici à 20h 35.
Kein direkter Zug?	Alors, il y en a un autre plus tard, départ 22h 23, mais il faut changer une fois à Nîmes et deux fois en Suisse.
Bitte um Wiederholung - nicht verstanden - zu schnell.	Non, je regrette. Il n'y a pas de trains directs pour Munich. Mais si vous prenez le train de 20h 35, il faut seulement changer une fois à Vérone.
Ankunft in München?	Bon, d'accord. Je répète. Il n'y a pas de trains directs. Le mieux pour vous, c'est de prendre le train de 20h 35. Vous changez une fois en Italie.
Du bejahst und wiederholst die Ankunftszeit in München. Preis für Fahrkarte?	Vous arrivez à Vérone à 5h 02, départ de Vérone à 8h 58, arrivée à Munich à 14h 30. Vous avez compris?
Nein, einfache Fahrt.	Un aller-retour?
Du bezahlst und verabschiedest dich.	Bon, un aller simple Nice - Munich, ça fait 675 francs.

Eine Hotelreservierung / Une réservation à l'hôtel Du rufst von Deutschland aus in einem Hotel in Nizza an, das du in einem Reisekatalog gefunden hast, und fragst nach einem Hotelzimmer für dich und deine Eltern. (<i>Dein Lehrer übernimmt die Rolle der Dame/des Herrn an der Rezeption.</i>)	
Du:	L'employé(e) à la réception:
<p>Noch freie Zimmer Ende Mai/Anfang Juni?</p> <p>Ein Doppelzimmer und ein Einzelzimmer.</p> <p>28. Mai - 4. Juni.</p> <p>Preis?</p> <p>Mit Frühstück?</p> <p>Hotel wirklich im Zentrum?</p> <p>Zimmer ruhig?</p> <p>Du reservierst.</p> <p>Du antwortest.</p> <p>Du verneinst.</p> <p>Du bejahst und sagst, du kennst die Adresse.</p>	<p>Allô. Hôtel Choiseul. Bonjour. Vous désirez?</p> <p>Qu'est-ce que vous voulez comme chambre?</p> <p>C'est pour quelle date?</p> <p>Oui, c'est possible.</p> <p>Une chambre à un lit coûte 179 F, une chambre double 225 F.</p> <p>Oui, petit déjeuner compris.</p> <p>Oui, la plage, la Promenade des Anglais, tous les magasins sont à un kilomètre d'ici.</p> <p>Nous sommes au centre, mais les chambres qui donnent sur le jardin/sur la cour sont calmes.</p> <p>Alors, une chambre à un lit, une chambre double, sur le jardin/sur la cour, du 28 mai au 4 juin. C'est à quel nom?</p> <p>Vous avez une carte de crédit?</p> <p>Alors, vous pouvez nous envoyer un chèque à 400 F? C'est pour la première nuit.</p>

Telefonische Tischbestellung im Restaurant / Réserver une table au restaurant	
<p>Du willst mit deinen Eltern in Paris in ein Restaurant gehen. In der Stadtzeitung „Pariscope“ hast du eine Restaurantempfehlung gefunden. Du rufst dort an. (<i>Dein Lehrer übernimmt die Rolle des Kellners am Telefon.</i>)</p>	
Du:	Le garçon:
<p>Du möchtest für heute Abend einen Tisch für drei Personen bestellen, gegen 19 Uhr.</p> <p>Etwas spät, aber du stimmst zu.</p> <p>Du nennst deinen/euren Namen.</p> <p>Du reagierst darauf.</p> <p>Lieber drinnen bei der Tür. Du fragst, ob es heute Abend besondere Gerichte/Menüs gibt.</p> <p>Sehr gut, da deine Eltern Fisch sehr gerne mögen. Du fragst, wieviel ein Menü kostet.</p> <p>Du fragst den Kellner noch, ob es möglich ist, mit der Speisekarte eine Flasche Champagner zu bringen, eine Überraschung für deine Mutter, die heute Geburtstag hat.</p> <p>Du verabschiedest dich.</p>	<p>Allô. Auberge de la Mouff. Bonjour. Vous désirez?</p> <p>Je regrette, à 19h, ce n'est pas possible. Mais j'ai encore des tables pour 20 h 30.</p> <p>C'est à quel nom?</p> <p>Ça s'écrit comment?</p> <p>(Wiederholt den Namen.) Alors, nous avons une table à la terrasse ou dans la salle près de la porte.</p> <p>Oui, nous avons des menus traditionnels, coq au vin, côtelettes d'agneau, poisson frais...</p> <p>Nos menus traditionnels sont à 158 F, mais nous avons aussi des menus touristiques à 108 F et à 69 F.</p> <p>Mais bien sûr, Mademoiselle/Monsieur. A ce soir, au revoir.</p>

Nach dem Weg fragen / Demander le chemin	
Bei einem Aufenthalt in Frankreich fragst du einen französischen Polizisten nach dem Weg. (Dein Lehrer übernimmt die Rolle des Polizisten/der Polizistin.)	
Du:	L'agent de police:
Du fragst höflich nach dem Bahnhof.	La gare? Oh, c'est assez loin d'ici. Vous êtes en voiture?
Du verneinst.	Il vaut mieux prendre un taxi.
Zu teuer - lieber zu Fuß.	Ah, je comprends. Alors, vous prenez cette rue-ci et allez tout droit jusqu'à la station-service "Elf". C'est à peu près à 1 kilomètre d'ici. Là, vous tournez à droite et puis c'est la deuxième à gauche. Vous allez tout droit et après 1 kilomètre et demi, la gare est juste devant vous.
Du hast nicht alles verstanden und bittest um Wiederholung.	Alors, d'abord tout droit. A la station-service à droite.
Du wiederholst diesen Teil der Wegbeschreibung.	Vous prenez la deuxième rue à gauche et après, c'est tout droit.
Du sagst, dass du den Weg jetzt verstanden hast, und bedankst dich.	Vous n'êtes pas Français(e)?
Du antwortest.	Vous êtes en vacances?
Du bejahst und berichtest kurz über deinen Ferienaufenthalt: seit einer Woche in der Stadt - viel Interessantes gesehen - schöner Strand, Wetter immer gut.	Et maintenant il faut rentrer en Allemagne?
Leider ja - Ferien zu Ende - nächste Woche wieder Schule.	

Air France	
<p>Du bist in Paris und möchtest nach Marseille fliegen. Du rufst bei der Fluggesellschaft Air France an, um einige Auskünfte zu bekommen. (<i>Dein Lehrer übernimmt die Rolle des/der Angestellten.</i>)</p>	
Du:	L'employé(e):
<p>Du grüßt. Wann Flug/Flugzeug nach Marseille?</p> <p>Am Vormittag, zwischen 6 und 8 Uhr.</p> <p>Ihr seid in einem Hotel im Euro-Disney. Orly weit vom Euro-Disney?</p> <p>Noch 3 Plätze frei? Für den 16. August. Preis?</p> <p>Eltern und du, 16 Jahre.</p> <p>Einverstanden - 3 Tickets - Abflug 7.40 Uhr.</p> <p>Du antwortest und buchstabierst.</p> <p>Eurocard Nr. 24 10 46 00 12 24 00 44.</p>	<p>Allô, bonjour, ici le bureau d' Air France, je peux vous aider?</p> <p>Vous savez, pour Marseille, il y a 37 départs chaque jour! Vous voulez partir quand?</p> <p>Il y a un vol à 6h 25, arrivée à Marseille à 7h 40. Le départ se fait à Orly.</p> <p>Alors, il vaut mieux partir de Roissy-Charles de Gaulle. C'est moins loin. Vous avez un départ à 7h 40, arrivée à Marseille à 9 h.</p> <p>Oui, vous avez de la chance. Nous avons encore quelques places libres pour ce jour-là. Pour le prix, dites-moi, il y a combien d'adultes et d'enfants?</p> <p>Alors, trois adultes. Le prix du billet est 648 F, donc ça fait 1944 F.</p> <p>Et c'est à quel nom, s'il vous plaît?</p> <p>Je vous remercie. Et vous avez aussi le numéro d'une carte de crédit?</p> <p>Vous pouvez venir prendre vos billets au guichet d' Air France, porte B, à Roissy. Au revoir, Monsieur/Mademoiselle.</p>

Für ein Picknick einkaufen / Faire les courses pour un pique-nique	
Du bist in Frankreich und möchtest ein Picknick organisieren. Du gehst einkaufen. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle der Verkäuferin/des Verkäufers.)</i>	
Du:	La vendeuse/le vendeur:
<p>Du bist an der Reihe.</p> <p>Zuerst Tomaten, 2 Kilo.</p> <p>Die spanischen. Dann 2 Melonen. Auch Birnen (oder Pfirsiche oder andere Obstsorte)?</p> <p>Du nimmst 1 Kilo davon.</p> <p>Einverstanden. Brot?</p> <p>Du verneinst und fragst nach dem Preis.</p> <p>Du gibst 100 F.</p> <p>Du hast noch etwas vergessen: 1 Liter Mineralwasser und 2 Flaschen Apfelsaft.</p> <p>Du bedankst dich und verabschiedest dich.</p>	<p>C'est à qui maintenant?</p> <p>Alors, Mademoiselle/jeune homme, vous désirez?</p> <p>Et quelles tomates est-ce que je vous donne? Les hollandaises ou les espagnoles?</p> <p>Mais bien sûr! Nos poires/pêches/... sont très bonnes et elles coûtent seulement 12 F le kilo.</p> <p>Et avec ça? Nous avons un pâté d'Alsace à 40 F. Il est excellent et c'est l'offre spéciale de la semaine.</p> <p>Je regrette. Je n'en vends pas. Il faut aller à la boulangerie en face. Il vous faut autre chose?</p> <p>Les tomates, 18 F, les 2 melons, 16 F, les poires/pêches/... 12 F et le pâté à 40 F, ça vous fait 86 F.</p> <p>Merci, et voilà 14 F qui font 100 F.</p> <p>Voilà vos boissons. Ça vous fait encore 13 F10.</p> <p>Au revoir, Mademoiselle/jeune homme. Bonne journée.</p>

Auf dem Campingplatz / Sur le terrain de camping	
<p>Du bist in den Ferien mit deinen Eltern in Frankreich. Ihr kommt mit dem Wohnwagen an einem Campingplatz an, wo ihr einen Platz reserviert habt. <i>(Dein Lehrer übernimmt die Rolle des/der Angestellten.)</i></p>	
Du:	L'employé(e):
<p>Du grüßt und sagst, ihr habt für 2 Wochen reserviert: 4 Personen.</p> <p>Du antwortest.</p> <p>Du reagierst.</p> <p>Du erkundigst dich, wo ihr den Wohnwagen und das Auto hinstellen könnt.</p> <p>Du fragst, wo Duschen und Toiletten sind.</p> <p>Du fragst nach einer Einkaufsmöglichkeit/einem Supermarkt.</p> <p>Du erkundigst dich nach Sportmöglichkeiten und nach Aktivitäten am Abend.</p> <p>Du reichst ihm die Pässe.</p>	<p>Bonjour, Messieurs-Dames.</p> <p>Quel est votre nom, s'il vous plaît?</p> <p>Oh, c'est un nom difficile. Ça s'écrit comment?</p> <p>Ah, ça y est, le voilà! Pour (Nachname)... Une voiture et une caravane, 4 personnes et un chien. Du 15 au 30 août.</p> <p>Vous pouvez les mettre à gauche, entre les petites tentes. Vous voyez, là-bas, à côté du terrain de volley.</p> <p>Eh bien, c'est là, à votre droite. C'est le grand bâtiment. Devant, vous avez les W.C., et derrière, les douches.</p> <p>Il y a un petit supermarché qui est ouvert tous les jours de 9 h à 20 h. Et il y a aussi un boulanger qui passe le matin à 8h 30.</p> <p>Vous pouvez lire tout ça à la réception. Ici, vous avez le programme de la journée. Vous avez une pièce d'identité, s. v. p.?</p> <p>Merci et bon séjour au „Camping de l'Océan“.</p>

Dolmetschübung Nr. 1 / 2000

A la gendarmerie

Deutsche Touristin

L'agent de police

<p>Man hat mir meine Tasche gestohlen.</p>	<p>S</p>	<p>Où était votre sac?</p>
<p>Ich war in einem Café, „Chez Aline“, auf der Terrasse, die Tasche war neben mir unter dem Tisch.</p>	<p>C</p>	<p>Vous êtes toujours restée là, à la terrasse? Vous n'êtes pas allée aux toilettes sans votre sac?</p>
<p>Nein, aber ich habe eine Zeitung am Kiosk gekauft, auf der anderen Straßenseite.</p>	<p>H</p>	<p>Qu'est-ce qu'il y avait dans votre sac? Votre porte-monnaie? Vos papiers?</p>
<p>Nein, Geldbeutel und Papiere habe ich noch. Aber der Zimmerschlüssel des Hotels und mein Fotoapparat sind in der Tasche.</p>	<p>Ü</p>	<p>Vous avez vu quelqu'un qui a peut-être volé votre sac?</p>
<p>Leider nicht.</p>	<p>L</p>	<p>Vous avez vu quelqu'un qui a peut-être volé votre sac?</p>
<p>Danke. Auf Wiedersehen.</p>	<p>E</p>	<p>Alors, donnez-moi votre nom et adresse en Allemagne et le nom de votre hôtel en France. Je vais tout noter. Nous allons vous informer.</p>
	<p>R</p>	

Dolmetschübung Nr. 2 / 2000

Dans un magasin de vêtements

Deine Schwester

La vendeuse

<p>Ich habe gestern diese Hose bei Ihnen gekauft, ohne sie anzuprobieren. Sie ist zu groß. Kann ich eine kleinere haben?</p> <p>Ja, hier ist er.</p> <p>In Größe 36.</p> <p>Oh nein, nicht in Braun, dann lieber in Blau.</p> <p>Ja, das macht nichts. Wo kann ich sie anprobieren?</p> <p>...</p> <p>Ja, die passt. Ich nehme sie.</p> <p>Auf Wiedersehen.</p>	<p>S</p> <p>C</p> <p>H</p> <p>Ü</p> <p>L</p> <p>E</p> <p>R</p>	<p>Bonjour, Mesdemoiselles. Qu'est-ce que je peux faire pour vous?</p> <p>Oui, bien sûr, Mademoiselle, si vous avez le bon de caisse.</p> <p>Alors, vous voulez le même pantalon noir? En quelle taille?</p> <p>Je regrette, nous ne l'avons plus en 36. Je peux vous apporter le même pantalon en marron?</p> <p>Voilà le pantalon en bleu. Mais il est un tout petit peu différent. Et il coûte 10 francs de plus. Ça va?</p> <p>Les cabines sont là-bas.</p> <p>Alors, ça vous fait encore 10 francs, Mademoiselle. Payez à la caisse, s.v.p. Et au revoir.</p>
---	--	--

Dolmetschübung Nr. 3 / 2000

Au garage

Dein Vater

Le mécanicien

<p>Guten Tag. Wir haben ein kleines Problem. Ich glaube, der Motor ist zu heiß.</p>	<p>S</p>	<p>Bonjour! Qu'est-ce que je peux faire pour vous?</p>
<p>Nach dem Frühstück, vor der Abreise.</p>	<p>C</p>	<p>Attendez, je vais regarder. C'est peut-être l'eau. Quand est-ce que vous l'avez contrôlée?</p>
<p>Ja, vielen Dank. Übrigens, was kann man in dieser Gegend besichtigen?</p>	<p>H</p>	<p>... Oh oui, il en manque beaucoup. Je vous en mets un litre, d'accord?</p>
<p>Ich möchte eine Karte von der Gegend kaufen. Wieviel kostet sie?</p>	<p>Ü</p>	<p>Il y a un musée automobile, une église gothique et une grande piscine ultra-moderne pour les jeunes.</p>
<p>Ja, wir nehmen noch 2 Cola und 1 Flasche Mineralwasser.</p>	<p>L</p>	<p>Cette carte fait 33 F. Il vous faut autre chose?</p>
<p>Ja, wir nehmen noch 2 Cola und 1 Flasche Mineralwasser.</p>	<p>E</p>	<p>Voilà, Monsieur, ça vous fait 65 F 50. Merci et bonne route!</p>
	<p>R</p>	

Dolmetschübung Nr. 4 / 2000

A la réception d'un hôtel

Deine Mutter

L'employée

<p>Guten Tag. Wir haben das Zimmer 143 und möchten gerne ein anderes Zimmer.</p>	<p>S</p>	<p>Bonjour, Madame. Qu'est-ce que je peux faire pour vous?</p>
<p>Doch, aber es geht auf die Straße und gegenüber ist eine Disco. Wir haben die Musik bis 3 Uhr gehört.</p>	<p>C</p>	<p>Bien, Madame, où est le problème? Pourquoi voulez-vous changer? La chambre ne vous plaît pas?</p>
<p>Ist das sicher? Das Zimmer gefällt uns gut. Also bleiben wir. Ist das Restaurant heute geöffnet?</p>	<p>H</p>	<p>Je regrette, Madame. Mais je peux vous dire que la discothèque ouvre seulement le samedi. Aujourd'hui, c'est dimanche, alors cette nuit - pas de problème.</p>
<p>Gut, dann reservieren wir einen Tisch für drei Personen zum Mittagessen.</p>	<p>Ü</p>	<p>Oui, Madame. Le déjeuner est servi entre midi et 14 heures et le dîner entre 20 et 22 heures.</p>
<p>Noch eine Frage. Was müssen wir tun, um von hier nach Deutschland zu telefonieren?</p>	<p>L</p>	<p>Très bien, Madame.</p>
<p>Danke. Auf Wiedersehen.</p>	<p>E</p>	<p>Alors, vous faites d'abord le 0. Vous attendez la tonalité. Après, vous faites 0049, puis le numéro de la personne que vous appelez sans le 0 de la ville en Allemagne.</p>
	<p>R</p>	

Dolmetschübung Nr. 5 / 2000

Petit déjeuner dans une petite pension de famille

Deine Mutter

La propriétaire

<p>Ja, wir haben sehr lange geschlafen. Es ist sehr ruhig hier.</p>	<p>S</p>	<p>Bonjour. Vous avez passé une bonne nuit?</p>
<p>Mein Mann und ich nehmen Kaffee, für unsere Tochter/unsere Sohn eine Schokolade, bitte. Gibt es frische Croissants?</p>	<p>C</p>	<p>Ça me fait plaisir. Qu'est-ce que je vous sers, café?, thé ...?</p>
<p>Wunderbar. Gibt es hier eine Möglichkeit, Fahrräder zu mieten? Das Wetter ist heute so schön.</p>	<p>H</p>	<p>Bien sûr. Mon mari est parti en acheter chez le boulanger. Il va revenir dans quelques instants.</p>
<p>Gut. Wir möchten in ein Schwimmbad fahren.</p>	<p>Ü</p>	<p>Bien sûr. A côté de l'église, il y a un magasin de vélos. Ils ouvrent à 10 heures.</p>
<p>Wie heißt das Dorf?</p>	<p>L</p>	<p>Oh, il y a une belle piscine dans le prochain village, à 4 kilomètres d'ici.</p>
<p>Vielen Dank. Bis heute Abend!</p>	<p>E</p>	<p>St. Martin.</p>
<p></p>	<p>R</p>	<p></p>

Dolmetschübung Nr. 6 / 2000

Au restaurant

Deine Eltern

Le garçon

<p>Ja, einen Tisch für vier Personen, auf den Namen ...</p>	<p>S</p>	<p>Bonsoir, Messieurs dames. Vous avez réservé?</p>
<p>Es ist etwas kühl. Wir nehmen lieber den am Fenster.</p>	<p>C</p>	<p>Ah, voilà, ... , j'ai une table près de la fenêtre et une autre à la terrasse.</p>
<p>Vielen Dank.</p>	<p>H</p>	<p>Voilà la carte. Ce soir nous avons trois menus: à 120 F, à 95 F et le moins cher à 79 F.</p>
<p>Ja, wir nehmen zwei Menüs zu 120 F und zwei Menüs zu 79 F.</p>	<p>Ü</p>	<p>... Vous avez choisi?</p>
<p>Was ist denn „assiette de crudités“?</p>	<p>L</p>	<p>Qu'est-ce que vous désirez comme hors-d'œuvre?</p>
<p>Ja, das nehmen wir zweimal, und 2 Tagessuppen. Und dann zweimal Lamm-/Schweinekotelett und zweimal Hähnchen/Fisch.</p>	<p>E</p>	<p>Crudités? Ce sont des légumes froids/crus.</p>
<p>Eine Flasche Weißwein „Chablis“ und einen Liter Mineralwasser.</p>	<p>R</p>	<p>Et qu'est-ce que vous prenez comme boisson?</p>

Dolmetschübung Nr. 7 / 2000

Chez le docteur

Dein Vater

Le docteur

<p>Sag dem Arzt, dass es mir nicht gut geht und ich Kopfschmerzen habe.</p>		
<p>Seit gestern Abend.</p>	<p>S</p>	<p>Depuis quand est-ce que vous êtes malade?</p>
<p>Wir haben in einem Restaurant zu Abend gegessen, und ich habe Hähnchen/Lammfleisch mit Gemüse und Pommes frites gegessen.</p>	<p>C</p>	<p>Qu'est-ce que vous avez mangé ?</p>
<p>Meeresfrüchte.</p>	<p>H</p>	<p>Et comme hors-d'œuvre?</p>
<p>Nein, nur ich.</p>	<p>Ü</p>	<p>Est-ce que toute la famille a mangé des fruits de mer?</p>
<p>Und was kann ich essen?</p>	<p>L</p>	<p>Alors, c'était peut-être les fruits de mer. Ça peut être grave. D'abord, je vous donne un médicament. Prenez-en toutes les quatre heures et restez au lit toute la journée et demain aussi.</p>
<p>Danke, (Herr) Doktor, und auf Wiedersehen.</p>	<p>E</p>	<p>Rien. Essayez de ne rien manger. Mais buvez beaucoup d'eau minérale. Ça va vous faire du bien.</p>
	<p>R</p>	<p>Au revoir.</p>

Dolmetschübung Nr. 8 / 2000

Sur le terrain de camping

Deine Mutter

La voisine de tente

<p>Das ist sehr nett, aber nein, danke.</p>	<p>S</p>	<p>Bonjour. Nous pouvons vous aider?</p>
<p>Wir kommen aus Freising.</p>		<p>Vous venez d'où?</p>
<p>Ja. Es ist im Süden. Es ist eine Stadt in der Nähe von München.</p>	<p>C</p>	<p>C'est en Allemagne?</p>
<p>Ein wenig. Voriges Jahr haben wir 14 Tage in der Auvergne verbracht und meine Tochter/mein Sohn war eine Woche in Straßburg mit ihrer/seiner Klasse.</p>	<p>H</p>	<p>Et vous connaissez déjà la France?</p>
<p>Sehr. Wir waren auf einem kleinen Campingplatz. Es war sehr ruhig. Diese Gegend ist sehr interessant.</p>	<p>Ü</p>	<p>Et l'Auvergne vous a plu?</p>
<p>Haben Sie auch Kinder?</p>	<p>L</p>	<p>Nous sommes allés deux fois en Allemagne et nous y avons rencontré des gens très sympathiques.</p>
<p>Ja, das ist eine gute Idee.</p>	<p>E</p>	<p>Oui, deux. Ils sont à la plage maintenant. Votre fils/fille va pouvoir aller se baigner avec eux demain.</p>
<p>Vielen Dank. Dann bis heute Abend.</p>	<p>R</p>	<p>Et si vous avez le temps, nous prenons l'apéritif à 8 heures. Nos voisins de la tente bleue viennent aussi. Alors, venez avec votre mari et vos enfants.</p>
		<p>A ce soir. Bonne journée.</p>

Dolmetschübung Nr. 9 / 2000

A la poste

Dein Vater

L' employé

<p>Guten Tag. Ich möchte 20 Briefmarken, bitte. Ich möchte Postkarten nach Deutschland schicken.</p>	<p>S</p>	<p>Voilà vos timbres. Ça fait 56 F.</p>
<p>Haben Sie vielleicht schönere Briefmarken?</p>	<p>C</p>	<p>Bien sûr. Nous avons des timbres de la série „Monuments de France“ ou „Châteaux de la Loire“. Regardez!</p>
<p>Die zwei Serien gefallen mir gut. Geben Sie mir bitte die „Loire-Schlösser.“</p>	<p>H</p>	<p>Vous connaissez les châteaux?</p>
<p>Ja. Vorige Woche haben wir zwei besichtigt. Aber es waren viele Touristen da.</p>	<p>Ü</p>	<p>Au mois d'août, vous savez, c'est toujours comme ça. Mais c'est très intéressant.</p>
<p>Das stimmt. In Chambord haben wir im Park gegessen.</p>	<p>L</p>	<p>Vous avez bien de la chance. Moi, je dois travailler. Heureusement, c'est bientôt les vacances aussi pour moi. Mais voilà vos timbres. C'est tout?</p>
<p>Ja, danke, das ist alles. Ach nein! Ich brauche noch eine Telefonkarte, bitte.</p>	<p>E</p>	<p>Une à 50 ou à 120 unités?</p>
<p>50.</p>	<p>R</p>	<p>Les timbres et la carte, ça fait 106 F.</p>
<p>Danke. Auf Wiedersehen.</p>		<p>Au revoir, Monsieur, et bonnes vacances.</p>

Dolmetschübung Nr. 10 / 2000

Sur un parking

Dein Vater

L' agent de police

<p>Ja, weshalb?</p>	<p>S</p>	<p>Bonjour, Monsieur. C'est votre voiture, la Ford rouge là-bas?</p>
<p>Wieso zahlen? Der Parkplatz ist doch gratis, oder nicht?</p>	<p>C</p>	<p>Vous avez mis votre voiture sur le parking sans payer!</p>
<p>Oh, das tut mir leid. Das habe ich nicht gewusst. Kann ich noch zahlen oder geht das jetzt nicht mehr?</p>	<p>H</p>	<p>Non, regardez, voilà la machine où il faut acheter le ticket de parking. Et puis, il faut mettre le ticket dans la voiture. Comme ça, tout le monde peut voir que vous avez payé.</p>
<p>Oh, das tut mir leid. Das habe ich nicht gewusst. Kann ich noch zahlen oder geht das jetzt nicht mehr?</p>	<p>Ü</p>	<p>Bon, je vais faire une exception parce que vous êtes Allemand et ne savez pas lire le texte français là, à l'entrée du parking. Combien d'heures est-ce que vous avez laissé votre voiture ici?</p>
<p>Zwei Stunden.</p>	<p>L</p>	<p>Bon, je vais faire une exception parce que vous êtes Allemand et ne savez pas lire le texte français là, à l'entrée du parking. Combien d'heures est-ce que vous avez laissé votre voiture ici?</p>
<p>Vielen Dank!</p>	<p>E</p>	<p>Alors prenez un ticket pour deux heures. Et faites attention la prochaine fois quand vous garez votre voiture!</p>
<p>Einen Moment, bitte. Ich habe leider nur einen 100-Francs-Schein. Können Sie wechseln?</p>	<p>R</p>	<p>De rien. Et au revoir.</p>
		<p>Oui, voilà 10 pièces de 10 F.</p>

Ziel des Lehrgangs ist es, über aktuelle Tendenzen

im Fach Französisch an der Realschule (DELF, evtl. Lehrplanneuerungen) zu informieren. Darüber hinaus erhalten die Teilnehmer aktuelle landeskundliche Informationen, die auch in den Unterricht einfließen können sowie methodisch-didaktische Anregungen in den Bereichen offene Unterrichtsformen, Förderung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit und Einsatz neuer Medien (Internet, Software).